

Suscripción gratuita:

Papel: Gobierno Vasco / Viceconsejería de Política Lingüística /

Calle Donostia, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)

Tel.: 945 01 69 44 | berripapera@ej-gv.esVersión digital: www.euskara.euskadi.net/berripapera

A FONDO

01|02

NOTICIAS

03

BREVES

04

V Encuesta Sociolingüística

Las encuestas sociolingüísticas son una herramienta esencial a la hora de informar sobre la evolución y la situación de las lenguas que se hallan en proceso de recuperación. Por ello, resulta del todo imprescindible elaborar periódicamente una encuesta que tenga como objetivo analizar la realidad de la lengua vasca en sus diversos territorios.

La Viceconsejería de Política Lingüística ha realizado la V Encuesta Sociolingüística y próximamente publicará los resultados del estudio. En el presente número de *Berripapera* se recogen algunos de los resultados y conclusiones. /02



Conclusiones de la V Encuesta Sociolingüística

La encuesta contempla la población de 16 o más años de edad (alrededor de 2.650.000 personas) de Euskal Herria. En total se han realizado 7.200 encuestas.

El estudio abarca cuatro campos de investigación: la competencia lingüística, la transmisión lingüística, el uso del euskera en diferentes ámbitos (en el hogar, entre amigos, en el ámbito laboral y en contextos formales) y la actitud hacia el euskera.

CONCLUSIONES PRINCIPALES

1) La sociedad está cambiando rápidamente, el proceso de envejecimiento sigue acentuándose y la tasa de natalidad continúa siendo baja. El número de personas inmigrantes se ha elevado considerablemente en un breve período de tiempo, principalmente, en la Comunidad Foral de Navarra (de hecho, en Navarra los inmigrantes representan el 11,2%, mientras que en la CAV son el 6,6%).

2) Entre los habitantes de 16 años o más, hay 185.600 personas bilingües más en 2011 que en 1991 (en la actualidad son el 27%). Este aumento de la población bilingüe ha tenido lugar sobre todo en Navarra y en la CAV. Si bien continúa habiendo pérdidas, en el País Vasco Norte ha comenzado ya a aumentar el número de jóvenes bilingües. Al mismo tiempo, entre las personas mayores de 16 años, en la totalidad de los territorios hay, hoy en día, 140.239 erdaldunes menos que hace 20 años (han pasado del 70% en 1991 al 58,4% en 2011). En la CAV y en Navarra ha descendido el porcentaje de erdaldunes. Por el contrario, en el País Vasco Norte estos han aumentado tanto en términos absolutos como en porcentuales.

3) Si en lugar de tomar como referencia los habitantes de 16 años o más, se tiene en cuenta a toda la población, el porcentaje de bilingües en el conjunto del territorio aumenta notablemente. De hecho, si se mide la competencia lingüística con relación a la edad, se puede observar que el aumento de

bilingües se está produciendo especialmente entre la gente joven. Por ejemplo, en la CAV y en Navarra el mayor porcentaje de personas bilingües se encuentra entre la población menor de 16 años.

4) El porcentaje de bilingües pasivos se ha duplicado en el conjunto del territorio en los últimos 20 años, es decir, hoy en día representan el 14,7%, mientras que en 1991 suponían el 7,7%. El crecimiento más alto se ha producido en la CAV y en Navarra, y, en menor medida, en el País Vasco Norte.

5) En la actualidad, en los casos en los que los progenitores son bilingües, casi todos los padres transmiten el euskera a sus descendientes en la CAV y en Navarra (el 97% y el 95%, respectivamente), si bien no sucede así en el País Vasco Norte (el 87%). En el caso de las parejas mixtas, la transmisión no es absoluta (el 71% en la CAV, el 67% en Navarra y el 56% en el País Vasco Norte).

6) La facilidad de expresión del hablante en una lengua, su red de relaciones y los ámbitos decisivos de uso de dicha lengua son fundamentales. Muchos de los hablantes, sobre todo entre la gente joven, son euskaldunberris. En la actualidad el 52% de las personas bilingües de entre 16 y 24 años en la CAV es euskaldunberri, en el País Vasco Norte el 38,6% y en Navarra el 54%. En cambio, en 1991 los hablantes euskaldunberris constituían el 14% de los bilingües en la CAV, en el País Vasco Norte el 9% y en Navarra el 16%. Unido a ello, la mitad de los bilingües vive en zonas erdaldunes, por lo que la mayoría de estas personas bilingües hacen su vida en redes extensas de relaciones que se desarrollan en castellano o en francés, y disponen de ámbitos escasos para el uso del euskera.

7) No solo ha aumentado el conocimiento del euskera, sino que también lo ha hecho su uso, principalmente en ámbitos formales. Este aumento del uso del euskera es cada vez más evidente entre la gente joven. Prueba de ello es que, hoy en día, el número de personas menores de 35

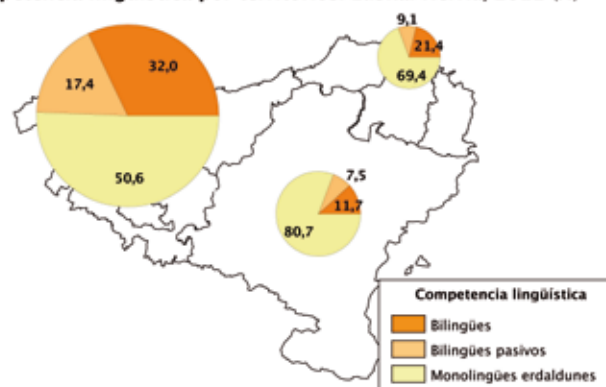
años que utilizan el euskera para comunicarse es mayor que hace veinte años en los tres territorios, y, principalmente, en la CAV.

8) Si en lugar de fijarnos en el uso del euskera de toda la sociedad, tenemos en cuenta el uso del euskera por parte de los bilingües, la proporción de las personas que utilizan el euskera no ha crecido, a pesar de que haya aumentado el número de bilingües. Aunque en la sociedad, en general, ha aumentado de forma considerable el uso del euskera, en la actualidad no se utiliza más que antes por parte de los bilingües. Pese a ello, a partir de 2001 se ha producido un cambio de tendencia en el uso por parte de los jóvenes bilingües: en la actualidad este grupo emplea más el euskera que hace diez años (no así en Navarra).

9) Las actitudes favorables hacia el euskera y la voluntad por conseguir su recuperación han crecido en la CAV y en Navarra, pero no ha sucedido así en el País Vasco Norte. Mientras que en la CAV y en Navarra esta actitud y voluntad es mayor en todas las franjas de edad, en el País Vasco Norte ha aumentado la actitud favorable al euskera entre la gente joven durante estos últimos cinco años.

10) Partiendo de un análisis global de los datos, se puede afirmar que el bilingüismo ha aumentado en la CAV y en Navarra, con el matiz de que lo ha hecho de manera más intensa en la CAV y de forma más leve pero continuada en Navarra. Por el contrario, en el País Vasco Norte continúa habiendo descensos, aunque, tal y como se ha indicado, el número y el porcentaje de las personas bilingües ha aumentado entre la gente joven.

Competencia lingüística por territorios. Euskal Herria, 2011 (%)



Nota: el tamaño de los círculos es proporcional a la población de cada territorio.

Fuente: V Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2011.

Cursos de verano

En el marco del convenio de colaboración firmado entre el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y la Fundación Cursos de Verano de la Universidad del País Vasco, la Viceconsejería de Política Lingüística y el Instituto Vasco Etxepare han organizado o financiado estos cursos:

■ ‘El profesor de segundas lenguas: la competencia vocal y corporal del docente’, bajo la dirección de Joanba Bergara Paskal, de HABE, y que se celebró del 4 al 6 de julio.

■ ‘Excellence in Basque Studies: atzerriko unibertsitateetan euskara eta euskal kultura irakasteko prestakuntza ikastaroa’, dirigido por Mari Jose Olaziregi, del Instituto Vasco Etxepare, durante los días 5 y 6 de julio.

■ ‘Euskararen erabileraren bilakaera, egoera eta norabidea, datuen argitan’, bajo la dirección de Jon Aizpurua, de la Viceconsejería de Política Lingüística, y Olatz Altuna, se desarrolló los días 16 y 17 de julio.

■ ‘Las lenguas del País Vasco: el castellano en contacto con el euskera’, dirigido por Bruno Ca-

mus Bergareche y Maitena Etxebarria Arostegi y programado para el 20 y 21 de agosto.

El primer curso, aunque estaba dirigido de modo especial a los profesionales de la enseñanza, especialmente de segundas lenguas, resultó de gran interés para profesionales de otros ámbitos donde estas competencias (comunicación vocal-corporal) son relevantes.

El segundo curso pretendió reforzar la formación de los lectores que imparten la enseñanza del euskera y la cultura vasca en las universidades

extranjeras. Se trataron materias como estudios de género, estudios culturales, historia o sociolingüística del euskera. Durante esos dos días, además de la metodología sobre la enseñanza del euskera, se ofreció también información y bibliografía sobre diversos aspectos de la cultura vasca.

El tercer curso versó sobre el impulso al uso del euskera. El objetivo de este curso consistió

en realizar una lectura unificada respecto a la información que nos ofrecen tanto la encuesta sociolingüística como las mediciones realizadas a pie de calle.

El cuarto curso tiene un doble objetivo: por un lado, analizar la relación entre la lengua castellana y el euskera en situación de contacto; por otro lado, realizar un análisis del castellano hablado en la CAV, teniendo en cuenta la influencia que ha tenido y tiene el euskera.

“

CUATRO CURSOS

organizados o financiados por la Viceconsejería de Política Lingüística y el Instituto Vasco Etxepare.



Tesis doctorales en euskera



La Viceconsejería de Política Lingüística ofrecerá en Internet otras 20 nuevas tesis doctorales en euskera, dando así continuidad al proyecto emprendido hace varios años.

Como el objetivo principal de este proyecto es poner a disposición de la ciudadanía las tesis doctorales escritas en euskera, la Viceconsejería de Política Lingüística ha aprovechado las posibilidades que ofrece Internet y, de

esa manera, difundir las mismas a nivel global. En el sitio web www.euskara.euskadi.net/tesiak hay tres apartados: la ficha de cada tesis, el resumen del contenido (en euskera e inglés) y el texto de la misma. Este último documento se podrá descargar gratis en formato PDF.

Gracias al nuevo contrato que se suscribirá con la Universidad Vasca de Verano (UEU), en breve habrá 254 tesis disponibles en dicho sitio web. La mayoría de las nuevas tesis se presentaron entre 2007 y 2011, y tratan sobre temáticas diversas: lingüística, medicina, física, ingeniería, sociología...

Entre octubre de 2011 y junio de 2012 los contenidos del sitio web han sido consultados en 3.400 ocasiones. Según desvelan los datos, la mayoría de consultas suelen realizarse cada vez que se publica una nueva tesis.

Para la UEU, la nueva herramienta es muy útil para la comunidad científica vasca, y para dar a conocer la producción de las tesis en euskera. El principal valor del nuevo sitio web es que está al alcance de cualquiera.

Segunda reunión del año del Consejo Asesor del Euskera

El 18 de julio tuvo lugar en la sede de Lehendakaritza la segunda reunión del año del Consejo Asesor del Euskera. El principal tema de debate fue el Plan de Acción para la Promoción del Euskera (ESEP). Después de un año y medio de trabajo, el Consejo Asesor del Euskera ha acordado las principales medidas que guiarán la planificación lingüística de los próximos diez años. La propuesta se tratará en breve en el Consejo de Gobierno.

El Plan de Acción para la Promoción del Euskera (ESEP) es un documento que cuenta con un amplio consenso, resultado del proceso de reflexión *Euskara 21*. En el nuevo plan, además de detallarse las medidas y acciones que habrán de adoptarse en el futuro, también se ha acordado un sistema de medición, basado en unos indicadores, para evaluar el grado de cumplimiento de los objetivos fijados y la eficacia del plan. Con dicho plan se quiere fomentar la utilización del euskera en todos los ámbitos de la sociedad.

Junto al Plan de Acción para la Promoción del Euskera, en la pasada reunión también se analizaron los resultados de la V Encuesta Sociolingüística. La Viceconsejería de Política Lingüística presentó los datos sociolingüísticos de toda Euskal Herria, que se recogerán en una publicación que verá la luz dentro de unos meses.



ÉXITO DEL TRADUCTOR CASTELLANO-EUSKERA



La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco presentó el 28 de febrero el traductor automático castellano-euskera (www.itzultzailea.euskadi.net). Había gran expectación entre la ciudadanía y alguna que otra duda en torno a su funcionamiento, pero, analizando los datos recabados hasta ahora, se puede afirmar que el traductor automático está siendo todo un éxito: desde febrero hasta finales de mayo se han traducido 912.305 documentos y 61.131.205 frases.

Tal como se insistió el día de la presentación, el traductor automático es una herramienta de ayuda que hay que utilizar adecuadamente. “En un principio puede cometer algunos fallos, pero, con el uso, dichos fallos se irán corrigiendo y su calidad será cada vez mayor”, señalaron los responsables.

Pero el camino emprendido por el traductor automático no termina aquí. En estos momentos se está preparando el traductor para que pueda ser usado en los smartphone y en las tablet.

A su vez, la Viceconsejería de Política Lingüística está desarrollando el Banco Público de Memorias de Traducción, y si se cumplen las previsiones, puede estar operativo para finales de este año. Con la fusión del Banco con el traductor automático se conseguirá una potente herramienta de ayuda a la traducción: cuando se introduzca en el sistema un texto para traducir, en un primer momento se hará la búsqueda en las memorias de traducción y, lo que no se encuentre, se pasará por el traductor automático.

Asimismo, para mediados del 2013, se le añadirán al sistema de traducción las direcciones de traducción euskera-castellano e inglés-euskera.

La viceconsejera de Política Lingüística visita EEUU y México

Representantes de Política Lingüística del Gobierno Vasco han visitado EEUU y México. Se reunieron con representantes y autoridades de ambos países y dieron cuenta de la evolución que ha tenido el euskera en los últimos años y los avances que se han producido.

La viceconsejera Lurdes Auzmendi participó en la asamblea anual de NABO (North American Basque Organization) en el estado de Nevada (EEUU), concretamente en la ciudad de Elco. Se reunieron en la misma los representantes de los centros vascos de Norteamérica, y la viceconsejera aprovechó el foro para explicar la evolución del euskera en los últimos años, así como para fortalecer los lazos entre los vascos de ambos lados del Océano.

En México, la viceconsejera asistió, en primer lugar, al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, donde expresó su compromiso de continuar apoyando la revitalización de las lenguas indígenas de México, suscribiendo para ello un convenio de colaboración. También acudió a la Escuela Nacional de Antropología e Historia de México, donde ofreció una conferencia sobre la normalización del euskera.

Para finalizar, Lurdes Auzmendi se desplazó al centro vasco de la capital de México para reunirse con los vascos del centro y hablar con ellos de la situación del euskera.

